

CONTRIBUTION DES LANGUES NATIONALES DANS LA LUTTE CONTRE LA COVID-19 AU MALI

CONTRIBUTION OF NATIONAL LANGUAGES IN THE FIGHT AGAINST COVID-19 IN MALI

YAYA SANGARE^{1*}, MAMADOU F SISSOKO¹, MAHAMADOU TRAORE¹, CHAKA COULIBALY¹,
IBRAHIM TERERA¹, KASSOUM KONE¹, BOUREYMA BELEM¹.

¹Institut National de Santé Publique (INSP), Bamako, Mali

Auteur correspondant : *Dr Yaya Sangaré, Ph D, Maître de recherche à l'Institut National de Santé Publique (INSP), Bamako, Mali. Tél : +22376186770 ; email : yaya.sangare63@yahoo.fr

Résumé

Apparue à Wuhan dans la province de Hubei en Chine Centrale en décembre 2019, la Covid-19 a successivement passé toutes les échelles de graduation des urgences sanitaires de l'OMS. C'est ainsi qu'en février 2020 l'état d'urgence sanitaire mondiale a été décrété, suivi par la déclaration d'une pandémie mondiale. Depuis lors, pour protéger les populations, des mesures barrières dont entre autres : fermeture des frontières aériennes - terrestres, distanciation sociale, lavage régulier des mains, port obligatoire de masque, fermetures des lieux de rassemblement sont imposées. Malgré ces restrictions, rien ne semble pourtant arrêter la pandémie.

D'après de nouvelles estimations de l'ONU Info, plus de 216 millions de cas d'infection ont été officiellement diagnostiqués depuis le début de l'épidémie avec 4 507 837 décès.

Au Mali, à la date du 07 novembre 2021 avec un cumul de cas confirmés de 16 371, un taux de guérison de 90,03% et un taux de létalité global de 3,52%, nous pouvons dire que le corona virus n'a pas connu une très grande propagation. Cette situation pourrait s'expliquer par l'utilisation de nos langues nationales dans la sensibilisation de la population et les efforts consentis par les agents de santé.

L'objectif général de cet article était de recenser les actions de sensibilisation réalisées avec le concours des langues nationales à la fois dans les télévisions et les radios du pays par le gouvernement, les citoyens, les ONG et les organisations internationales.

Mots clés : Covid-19, pandémie, mesures barrières, langues nationales.

Abstract

Appearing in Wuhan in the province of Hubei in Central China in December 2019, Covid-19 has successively passed all the WHO health emergency grading scales. This is how in February 2020 a state of global health emergency was declared, followed by the declaration of a global pandemic. Since then, to protect the population, barrier measures including, among others: closure of air - land borders, social distancing, regular hand washing, compulsory wearing of masks, closures of gathering places have been imposed. Despite these restrictions, nothing seems to stop the pandemic.

According to new estimates from UN Info, more than 216 million cases of infection have been officially diagnosed since the start of the epidemic with 4,507,837 deaths.

In Mali, as of November 7, 2021 with a cumulative number of confirmed cases of 16,371, a recovery rate of 90.03% and an overall case fatality rate of 3.52%, we can say that the corona virus does not did not spread very widely. This situation could be explained by the use of our national languages in raising awareness among the population and the efforts made by health workers.

The general objective of this article was to list the awareness-raising actions carried out with the help of national languages both on television and radio in the country by the government, citizens, NGOs and international organizations.

Keywords: Covid-19, pandemic, barrier measures, national languages

1. Introduction

Apparue à Wuhan dans la province de Hubei en Chine Centrale en décembre 2019, la Covid-19 a successivement passé toutes les échelles de graduation des urgences de l'OMS. Ainsi, en février 2020 l'état d'urgence sanitaire mondiale a été décrété suivi par la déclaration d'une pandémie mondiale. A la date du 30 Avril 2020, 3 089 733 de personnes étaient atteintes au niveau mondial, parmi lesquelles, 217 760 décès ont été enregistrés (Mali. Plan Humanitaire Covid-19, 2020).

Le premier cas a été déclaré au Mali le 25 mars 2020 et au 30 avril 2020, les chiffres officiels indiquaient 490 personnes infectées (soit une moyenne de 14 cas par jour). De plus, 135 personnes sont déclarées guéries tandis que 25 décès ont été enregistrés, soit un taux de létalité de 5,30%. Au niveau de la distribution géographique, 7 régions sont affectées (Koulikoro, Kayes, Tombouctou, Mopti, Sikasso, Kidal et Gao, ainsi que le district de Bamako (les six communes sont toutes touchées). En tout, 19 districts sanitaires sur 63 que compte le pays sont touchés. La ville de Bamako constitue le principal foyer de la pandémie avec 78% des cas confirmés du pays. Elle est respectivement suivie de Koulikoro avec 10,40%, Kayes avec 3,26% et Gao avec 2,63%. (CICR, faits et chiffres, riposte Covid-19 Mali, 2020)

Ainsi, suite au nombre grandissant de cas de la Covid-19, le gouvernement a décidé d'impliquer les langues nationales à la lutte contre le coronavirus.

Comment les langues nationales ont-elles contribué à la lutte contre la Covid-19 au Mali ?

C'est à cette question que nous tenterons de répondre au cours de notre analyse.

Notre hypothèse de travail dans le cadre de cette recherche défend la thèse selon laquelle si le Mali n'a pas connu une très grande propagation du coronavirus, il le doit à l'apport de ses langues nationales.

2. Matériels et méthodes

La collecte des données de notre travail de recherche s'est faite principalement à partir de la revue systématique des documents consultables en ligne. Pour ce faire, les sites d'internet du gouvernement et des ONG ont été exploités.

Il s'agissait pour nous de procéder au recensement des actions de sensibilisation réalisées avec le concours des langues nationales à la fois dans les télévisions et les radios du pays par :

- ✓ le gouvernement
- ✓ les citoyens,
- ✓ les ONG
- ✓ les organisations internationales

3. Résultats

Dans la contribution des langues nationales à la lutte contre la Covid-19 au Mali, nous avons mis un accent sur les actions menées par les différents acteurs dans cet article. Les résultats de ce travail s'articulent autour des points suivants : les initiatives du gouvernement, les initiatives des organisations internationales et des ONG et les initiatives citoyennes.

3.1. Les initiatives du gouvernement

La stratégie mise en place par le ministère de la santé pour la sensibilisation des populations s'est fortement appuyée sur les langues nationales.

Les langues nationales ont été largement utilisées par les médias gouvernementaux et privés dans la sensibilisation de la population contre la Covid-19. Ils ont tenu compte de la pluralité linguistique du pays dans la diffusion des messages. C'est pourquoi, les informations par rapport aux symptômes, modes de transmission et mesures préventives de la Covid-19 ont été traduites et diffusées dans beaucoup de langues nationales à travers les radios et les télévisions du pays pour une grande compréhension de la population.

Nous évoquons ici quelques traductions en bambara, la langue nationale la plus parlée au Mali selon le (RGPH, 2009).

❖ **Symptômes**

Parmi les symptômes du coronavirus, il y a : *Koronavirusi bana tamacienw* dōwe :

La fièvre : *Farikalaya*

La toux : *Sokɔsɔkɔ*

Essoufflement ou difficultés respiratoires : *Nilakilidegun*

❖ **Modes de transmission**

Parmi les modes de transmission du coronavirus, il y a : *Koronavirusi bana sɔrɔ sirawɔw* ye :

Contact direct avec les gouttelettes respiratoires produites par une personne infectée : *Ni koronavirusi tigilamɔkɔ daji sera i ma*

En touchant des surfaces contaminées par le virus : *N' i makalaɔrɔ lakasɔrɔ koronavirusi banakisebe o yɔrɔla*

❖ **Mesures préventives**

Parmi les mesures préventives du coronavirus, il ya : *Koronavirusi bana kunbenni ferew* dōwe :

Distanciation sociale d'un mètre environ dans tous les lieux : *Ka furancie jan do aw ni jɔnkɔcie yɔrɔbela i n'a fɔ metere kelen jiwɔngɔnsi*

Tousser ou éternuer dans le creux du coude où dans un mouchoir : *Ka sokɔsɔkɔ walima ka tuse an nɔngɔnkuru kɔnɔ walima muchuwaricɔnɔ*

Porter des masques : *Ka masiki do i nunan*

Se laver fréquemment les mains avec de l'eau et du savon : *Ka tike ko kuma be ni ji anisa fun aye*

Eviter les accolades : *An ka jɔnkɔn anbaraseli dabila*

Ne pas se serrer les mains : *Ka tige di jɔnkɔn ma dabila*

Les informations par rapport à la situation de la pandémie notamment le nombre de cas, de décès et de guérisons sont données quotidiennement à la télévision et aux radios dans les langues nationales. Cela a permis à la population de prendre la pleine mesure de la pandémie et de s'impliquer dans la lutte.

Les principales mesures prises par le gouvernement malien en pleine période de la pandémie pour contenir la propagation du virus ont été non seulement diffusées en français mais aussi dans les langues nationales. Ces mesures comprennent entre autres :

- ✓ Le respect des mesures barrières : port du masque obligatoire, distanciation physique d'un mètre entre les personnes, restriction des rassemblements (moins de 50 personnes), lavage des mains au savon, ne pas donner les mains, tousser dans le coude ;
- ✓ L'instauration du couvre-feu de 21 heures à 5 heures du matin ;

- ✓ La fermeture des écoles sur toute l'étendue du territoire ;
- ✓ L'annulation des rencontres/rassemblements en vue d'éviter la propagation du virus de la Covid-19 (Mali. Plan d'actions pour la prévention et la réponse à la maladie Covid-19, 2020).

L'impact de l'utilisation des langues nationales se traduit par la connaissance des signes, du mode de transmission et des mesures préventives par la population. Par exemple, une étude de l'INSP, intitulée : l'acceptabilité de la vaccination contre la Covid-19 à Bamako, nous a révélé que grâce à la sensibilisation dans les langues nationales, 76,6% de la population ont entendu parler de la Covid-19 à la télévision et 61,5% à la radio. Selon le même document, 89,6% connaissaient les modes de transmission de la maladie avec le concours des langues nationales à la fois dans les télévisions et les radios.

3.2. Les initiatives des organisations internationales et des ONG

Les organisations internationales et les ONG ne sont pas restées en marge de la lutte contre cette pandémie au Mali.

La MINUSMA a contribué à la production et la diffusion dans plusieurs langues usuelles du Mali de spots audio et vidéos ainsi que des affiches et sketches pour mieux expliquer aux électeurs les gestes barrières sur toute l'étendue du territoire du pays (MINUSMA, 2020).

Dans un projet dénommé mobilisation communautaire pour la prévention et protection contre la pandémie Covid-19 dans la région de Gao, la MUNISMA a sensibilisé dans les langues nationales environ 6 000 personnes des cercles d'Ansongo, Bourem et Gao sur les mesures de prévention et de protection contre la Covid-19. (MINUSMA, 2020).

Le bureau de l'UNESCO au Mali a appuyé les clubs UNESCO et les MISS Sciences à travers une campagne numérique d'information et de sensibilisation dans les langues nationales, via la création et l'animation des plateformes en ligne Whatsapp et Facebook (UNESCO-Mali : Bulletin d'information, trimestriel, 2020).

Le Comité International de la Croix Rouge (CICR) en partenariat avec plus d'une trentaine de radios, a produit et diffusé des spots et des sketches radiophoniques de sensibilisation dans plusieurs langues parlées par les communautés. Des médecins du CICR ont aussi participé à des émissions radiophoniques interactives pour répondre aux préoccupations de la population et mettre à leur disposition les bonnes informations. Le CICR a sensibilisé plus de trois millions de personnes sur le coronavirus et ses conséquences psychologiques dans les régions de Kidal, Tombouctou, Gao, Ménaka, Mopti, Ségou et dans le district de Bamako (ICRC. Riposte contre la Covid-19 au Mali, 2021).

Egalement le CICR a sensibilisé 1 200 000 Maliens sur les gestes de prévention contre la maladie à travers 4 spots radios en 6 langues locales (Bambara, Tamasheq, Sonrhäi, Peul, Dogon, Arabe) sur les ondes de 31 radios.

L'ONG Mali-Folk center Nyetaa et l'Imprimerie CF Mac a confectionné, imprimé et distribué des milliers d'affiches et flyers de sensibilisation en français et dans les langues locales du pays (Mali-Folk center Nyetaa, 2020).

3.3. Les initiatives citoyennes

Au Mali, les artistes se sont fortement impliqués dans la bataille contre la pandémie. Ils ont mis leur talent au service de la communauté en se servant des langues nationales comme support de diffusion de leurs messages. Les artistes maliens de renom Amadou et Mariam, Oumou Sangaré, Cheick Tidiane Seck, Ami Koita ont enregistré des messages vidéo en français et dans les langues nationales pour sensibiliser la population à la réalité de la pandémie et aux gestes barrières nécessaires pour contrer le coronavirus (ONU Info. Mikado FM Bamako, 2020). Le musicien Vieux Farka Touré et cinq autres artistes ont également joué ensemble dans le clip « stop coronavirus » pour mettre en garde toutes les communautés maliennes face à la propagation de la Covid-19. Eviter les rassemblements et les accolades, se laver les mains, tousser dans le creux du coude étaient les gestes barrières expliquées par le biais des paroles. Ils ont interprété dans 6 langues nationales : bambara, sonrhäi, dogon, tamasheq et bwa (Maliweb.net.Santé, 2020).

La jeunesse malienne a également joué sa partition face à la lutte contre la Covid-19. Une dizaine d'associations de jeunes se sont engagées sous l'égide du Conseil National des Jeunes (CNJ) pour freiner la propagation de la Covid-19 au Mali. Ces associations ont déployé dans 195 communes du pays et 37 cercles, 399 jeunes acteurs de sensibilisation (UNESCO-MALI. Bulletin d'information, 2020).

Les communicateurs traditionnels ne sont pas aussi restés en marge de la lutte contre la Covid-19. Ils ont participé à la sensibilisation contre cette maladie. Equipés de Tama, tambours traditionnels, ils ont intervenu dans toutes les langues à travers le pays pour transmettre à la population « la bonne information et les mesures préventives » (UNESCO, « Covid-19 au Mali : Les mécanismes traditionnels de communication mis à profit », 2020).

4. Discussion

4.1. Les initiatives du gouvernement

Au Mali, les langues nationales ont été largement utilisées par les médias gouvernementaux et privés dans la sensibilisation de la population contre la Covid-19. Ils ont tenu compte de la pluralité linguistique du pays dans la diffusion des messages. C'est pourquoi, les informations par rapport aux symptômes, modes de transmission et mesures préventives de la Covid-19 ont été traduites et diffusées dans beaucoup de langues nationales à travers les radios et les télévisions pour une grande compréhension de la population.

De même, la Côte d'Ivoire a également donné une place de choix à ses langues maternelles dans la lutte contre la pandémie à travers les médias ivoiriens. Dans ce pays, l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université Félix Houphouët-Boigny en partenariat avec le Ministère de la Santé et de l'Hygiène Publique (MSHP) ont, à travers un projet dénommé *Action de lutte contre la Covid-19*, décidé de l'instrumentalisation de quinze (15) langues maternelles à savoir : le Gouro, le Baoulé, le Malinké, le Sénoufo, le Bété, le Guéré, le Moré, le Lobiri, le Koulango, l'Attié, l'Ebrié, le Dan, l'Arabe, l'Agni et le Yorouba. Le but de ce projet était de traduire dans les langues ci-dessus, les textes de sensibilisation édictés par le MSHP pour une large diffusion sur les antennes des radios de proximité des villes de l'intérieur du pays et sur les chaînes nationales de télévision RTI1 et RTI2. Chaque groupe a présenté la maladie notamment les symptômes, les modes de transmission et les mesures préventives dans sa langue maternelle (Assanvo, A. D, 2020).

4.2. Les initiatives des organisations internationales et des ONG

Les organisations internationales et les ONG ne sont pas restées en marge de la lutte contre cette pandémie au Mali. C'est ainsi que la MINUSMA, le bureau de l'UNESCO, le CICR et l'ONG Mali-Folk center Nyetaa ont tous contribué à la production et la diffusion dans plusieurs langues usuelles du Mali de spots audio et vidéos ainsi que des affiches et sketches.

Dans d'autres pays de la sous-région comme le Sénégal, les Organisations Non Gouvernementales ont également contribué à la sensibilisation de la population par rapport à la Covid-19. L'Association pour la Recherche et l'Education pour le Développement (ARED) à travers un projet dénommé « Sensibilisation autour de la Covid-19 : nos langues nationales participent » a traduit et diffusé en plusieurs langues locales cent (100) termes français liés à la pandémie de la Covid-19. En plus de la traduction des 100 termes les plus utilisés dans la sensibilisation, on a noté la formulation des messages relatifs aux mesures barrières traduites dans chacune de ces langues (Jean Sibadioumeg Diatta, 2021).

Au Burkina Faso, les langues nationales ont été également utilisées dans la sensibilisation de la population. C'est ainsi que le CICR a réalisé 12 émissions radiophoniques interactives en langues nationales sur le Covid-19 à Ouagadougou, Bobo-Dioulasso, Dano, Sapouy, Orodara et Pô (CICR, 2020).

4.3. Les initiatives citoyennes

Au Mali, les artistes se sont fortement impliqués dans la bataille contre la pandémie. Ils ont mis leur talent au service de la communauté en se servant des langues nationales comme support de diffusion de leurs messages.

A l'instar du Mali, les artistes sénégalais ont aussi participé à la lutte contre la Covid-19. De grandes figures de la musique à l'image de Thione Seck avec sa chanson « Corona », Baba Maal « Jam leeli jam yo » (la paix en pular), Youssou Ndour et Didier Awadi à travers leur œuvre « Daan Corona » se sont servis des langues locales comme support de diffusion de leurs messages (Jean Sibadioumeg Diatta, 2021).

Au Burkina Faso, les artistes ont également participé à la lutte contre la Covid-19. C'est dans ce cadre qu'un artiste burkinabè a enregistré des messages audiovisuels sur l'adoption des gestes barrières (CICR, 2020)

La jeunesse malienne a également joué sa partition face à la lutte contre la Covid-19. Une dizaine d'associations de jeunes se sont engagées sous l'égide du Conseil National des Jeunes (CNJ) pour freiner la propagation de la Covid-19 au Mali. Ces associations ont mené d'intenses activités de sensibilisation et de communication dans les langues nationales du pays (UNESCO-MALI. Bulletin d'information, 2020).

Tout comme au Mali, la jeunesse sénégalaise a fait aussi preuve d'ingéniosité et d'initiative au niveau communautaire dans la lutte contre la Covid-19. Des jeunes de Guédiawaye, en banlieue de Dakar, ont inventé et popularisé des solutions, comme le « Kayy Rakhassou » « viens te laver les mains », une station mobile de lavage des mains fonctionnant à l'énergie solaire. De manière générale, ces nombreuses initiatives se sont principalement appuyées sur les langues locales (Jean Sibadioumeg Diatta, 2021).

5. Conclusion

Les langues nationales ont été largement utilisées par les médias gouvernementaux et privés dans la sensibilisation de la population contre la Covid-19. Ils ont tenu compte de la pluralité linguistique du pays dans la diffusion des messages. C'est pourquoi, le gouvernement à travers le ministère de la santé a traduit et diffusé les symptômes, les modes de transmission et les mesures préventives dans plusieurs langues nationales.

Les ONG et organisations internationales ont aussi contribué à travers la diffusion dans plusieurs langues usuelles du Mali de spots audio et vidéos ainsi que des affiches et sketches pour mieux sensibiliser les populations sur la Covid-19.

Dans le cadre des initiatives citoyennes, les artistes ont enregistré des messages vidéo dans les langues nationales pour sensibiliser la population à la réalité de la pandémie.

Nous pouvons ici dire que le gouvernement, les ONG et organisations internationales et les artistes ont mené des actions de sensibilisation dans la riposte contre la pandémie du Covid-19.

Déclaration de conflits d'intérêt

Les auteurs ne déclarent aucun conflit d'intérêt lié à cet article.

Références

Assanvo, A. D. (2020). Contribution des langues maternelles ivoiriennes dans la lutte contre la Covid-19. *Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues et*

Communication, L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire, Spécial 3, 93-104[en ligne]. <http://revue-akofena.org/wp-content/uploads/2020/10/07-T03-39-pp.-93-104.pdf>
Enquête Démographique et de Santé du Mali 6^{ème} édition, 2018[en ligne]

Jean Sibadioumeg Diatta. Plurilinguisme et gestion de la Covid-19 au Sénégal : quelle contribution des langues locales à « l'effort de guerre » ?[en ligne]. https://www.revue-akofena.com/n003_vol-1
<http://www.Maliweb.net.Santé>, 2020[en ligne].

ICRC. Riposte contre la Covid-19 au Mali : l'information comme aide humanitaire.2021) [en ligne]. <https://www.icrc.org>, 2021

Mali. Plan Humanitaire Covid-19. Juin 2020[en ligne]. <https://reliefweb.int>; 2020

CICR, faits et chiffres, riposte Covid-19 du CICR au mali, édition 1 - avril 2020[en ligne]. <https://www.humanitarianresponse.info>

Mali. Recensement Général de la Population et de l'Habitat, 2009[en ligne]<https://www.instat-mali.org>

Mali. Plan d'actions pour la prévention et la réponse à la maladie Covid-19, Mars 2020 [en ligne]. <https://www.food-security.net>

MINUSMA, 2020 [en ligne]. Site web :www.minusma.unmissions.org

Mali-Folk center Nyetaa, Protection contre la Covid-19 : les ONG jouent leur rôle de sensibilisation, 2020[en ligne] <http://www.facebook.com/mfcnyetaa/>
ONU Info. Mikado FM Bamako, 2020[en ligne]. <https://minusma.unmissions.org/mikado-fm-la-radio>,

UNESCO-Mali : Bulletin d'information, trimestriel Numéro 002 Avril-Mai-Juin 2020) [en ligne]. <https://fr.unesco.org/fieldoffice/bamako>, juin 2020

UNESCO, « Covid-19 au Mali : Les mécanismes traditionnels de communication mis à profit », 26 Mai 2020[en ligne]. <https://fr.unesco.org/news/covid-19-au-mali-mecanismes-traditionnels-communication-mis> 11 juillet 2020.

Prévention et lutte contre le Covid-19 au Burkina Faso faits et chiffres de la Croix-Rouge https://www.icrc.org/sites/default/files/wysiwyg/Burkina-faso/faits_et_chiffres_covid-19_Burkina_Faso.pdf, mars-avril 2020 [en ligne]

Ministère de la santé et du développement social, RAPPORT DE situation Covid-19 au mali, du 01 au 07 novembre 2021 / N°172

ONU INFO, santé, septembre 2021. <https://news.un.org/fr/story/2021/09/1102832>